



SERGENT GARCIA

UNA Y OTRA VEZ



1. UNA Y OTRA VEZ

Time and Time Again

(Bruno García/Pierre Luc Jamain/
Philippe Anicaux)
salsamuffin

"Time and Time Again" means that the struggle never ends, against oneself, against society, against oppression, but it also means that in the darkest place there is always hope and light. Life is a struggle.

"Una y otra vez" quiere decir que la lucha nunca se termina, contra uno mismo, contra la sociedad, contra la opresión, pero esto también quiere decir que en el lugar más oscuro hay siempre la esperanza y la luz. La vida es una lucha.

« Una y otra vez » veut dire que la lutte ne se termine jamais, contre soi-même, contre la société, contre l'oppression, que même dans le lieu le plus obscur il y a toujours de l'espoir et de la lumière. La vie est une lutte permanente.

Caminando por las calles de mi alma
Laberinto extraño de mi soledad
Pensando en las claves de mi existencia
Viajando en el desierto de mi intimidad
Repasando y analizando de mi vida los sabores
Cuando fueron mis errores
Mis alegrías y desamores
Con que piedra yo tropecé
Cuál fue la meta que yo no alcancé
Cuáles tragos amargos de tragedias y otros milagros
Caminando entre fieles y fieras
Recorriendo el sendero una y otra vez
Una y otra vez

Poco a poco se diluyen y se van
Las nubes que desde años, nuestros sueños alborotan
A lo lejos en la niebla, voces se escuchan
Bajan de las montañas, los tambores reclaman
Soñadores con soluciones vibramos con inteligencia
Nuestro sueños no son ilusiones
Tenemos corazón y tenemos consciencia
Y aunque caigamos mil y una vez
Naceremos con más fuerza una y otra vez
Una y otra vez

Caminando en las calles de la ciudad
No tengo miedo porque sé que un día
Todo vuelve a empezar
Y ese día caminaremos con alegría
Porque nuestros sueños se habrán hecho realidad
Seguiremos soñando, seguiremos cantando
Aunque te cueste aceptarlo
Estaremos siempre como sombras vigilando
Una y otra vez

Translation:

Walking down the streets of my soul
The strange labyrinth of my solitude
Thinking of the keys to my existence
Traveling in the desert of my intimacy
Reflecting and analyzing the flavors of my life
When I made mistakes
My joys and my heartbreak
The stones I stumbled over
The goals that I never reached
What bitter days of tragedy and other miracles
Walking between the faithful and the fierce
Traveling the path time and time again
Time and time again

Little by little they dissipate and leave
The clouds that for years rampaged in our dreams
Far away in the fog voices can be heard
Coming down from the mountains,
the drums are calling out
Dreamers with solutions we tremble with intelligence
Our dreams are not illusions
We have heart and we have a conscience
And even though we fall a thousand and one times
We will be born again with even more strength time
and time again
Time and time again

Walking through the streets of the city
I am not afraid because I know that one day
Everything will begin again
And that day we will walk with happiness
Because our dreams have become a reality
We will keep on dreaming, keep on singing
Even though it may be hard to accept
We will always be like shadows, waiting
Time and time again

2. YO SOY SALSAMUFFIN

I Am Salsamuffin

(Bruno Garcia/Francisco Martinez/Aldo Medina)
Original salsamuffin

Coro:

Abre la puerta Tomasa y apaga la televisión
Salsamuffin en la casa ragga con cumbia, y con son!

Abran paso, mi música revienta el cemento
Tu no me conoces pues yo soy el sargento
Este ritmo viene con sabor y sentimiento
Déjate llevar y verás que yo no miento
Este ritmo lleva pólvora por dentro
Dispara melodías y las clava en el centro
Esto es cierto y acierto
Cuando digo que mi música revienta el cemento

Cumbia, ragga, dancehall con son
Sabrosa mezcla de ritmos la que trae esta canción
México, Colombia, Cuba, Jamaica en combinación
Con el Mediterráneo siendo la conexión
Up town, down town, la rumba ya empezó
De Valencia a Bogotá pasando por Guantánamo
De Monterrey hasta el DF vía el lindo Jalisco
De Santiago hasta la Habana pasando por Kingston

Coro

Dame un beat, dame un acordeón
Y lo que yo te formo es una revolución
Dame un mike, y dame una guitarra
Y así de sencillo te brindo una rolita extra
Yo te lo digo así nació mi música
De mi barrio el eco y la crónica
Así yo me alimento, no me importa la crítica
La calle me inspira lo demás no me la pica

« Yo soy salsamuffin » est une chanson latine au style dancehall, représentant le concept de salsamuffin : une musique latine, à goût de raggamuffin jamaïcain rehaussée de paroles piquantes. Le vidéo-clip s'est tourné à Bogota où j'y suis accompagné de Supa Bassie, un chanteur de reggae-ragga de la scène espagnole.

Cumbia, ragga, dancehall con son
Sabrosa mezcla de ritmos la que trae esta canción
México, Colombia, Cuba, Jamaica en combinación
Con el Mediterráneo siendo la conexión

Yo soy salsamuffin vecina
Y sabes yo vivo en la esquina
Lo amargo lo convierto en dulzura
Soy mañana, soy cultura

Todo esto en nuestro barrio puedes verlo
en cada esquina
El volumen bien alto sonando por las bocinas
El DJ girando los ritmos con arte en tarima
Todo el mundo bailando y vibrando con
nuestra rima

Muffin y Muffin...y raggamuffin
Muffin y Muffin...y cumbiamuffin

Coro

Translation:

Open the door Tomasa and turn off the television
Salsamuffin in the house, ragga with cumbia and son!

Make way, my music is bursting through the concrete
You don't know me but I'm the Sergeant
This rhythm comes with flavor and feeling
Let it pick you up and you'll see I'm not lying
This rhythm has gunpowder inside
It shoots melodies and digs right to the core
This is for sure and certain
When I say that my music breaks through the concrete

Chorus:

Cumbia, ragga, dancehall with son
A tasty mix of rhythms carried by this song
Mexico, Colombia, Cuba, Jamaica in combination
With the Mediterranean making the connection
Uptown, downtown, the party has started
From Valencia to Bogota passing through Guantánamo
From Monterrey to the DF through beautiful Jalisco
From Santiago to Havana passing by Kingston

Chorus

Give me a beat, give me an accordion
And what I put together will be a revolution
Give me a mike, and give me a guitar
And from something so simple I'll give you a little extra song
I'm telling you, that's how my music was born
From my 'hood the echo and the stories
That's what feeds me, I don't care about criticism
The street is what inspires me everything else doesn't sting me

Cumbia, ragga, dancehall with son
A tasty mix of rhythms carried by this song
Mexico, Colombia, Cuba, Jamaica in combination
With the Mediterranean making the connection

I am salsamuffin, homey
And you know I live on the corner
I turn the bitter into sweet
I am the spirit of the barrio, I am culture

All of this in our neighborhood can be seen on every corner
With the volume cranked through the speakers
The DJ turning the rhythms with his turntable skills
Everyone dancing and grooving to our rhymes

Muffin and muffin...and raggamuffin
Muffin and muffin...and cumbiamuffin

Chorus

This is a Latin track in the dancehall style. It explains the "salsamuffin" concept: Latin music with a Jamaican raggamuffin flavor and hot lyrics. The video was filmed in Bogotá and features Supa Bassie, a Spanish reggae-ragga singer.



3. CHACUN SON COMBAT

Everyone Has Their Battles

(Bruno Garcia/Balbino Medellin/Philippe Anicaux)

Son/rock

J'ai traîné ma dalle sur le sol rouge de l'Afrique
Rêveur illégal anachronique
Un triptyque animal et des balles qui s'inventent
Au dernier bal du Babylone trafic

Pourtant j'ai grandi sur les dalles d'un périphérique
J'ai chassé dans les halles des nazis nostalgiques
J'étais un cheyenne socialement dyslexique
A la police mentale je suis toujours allergique

Aujourd'hui c'est chacun son combat
Chacun sa famille, chacun sa mafia
Ma millefa à moi c'est Paris, Kingston, Kinshasa
Ma millefa à moi c'est Tijuana, Santiago, Bogota

Aujourd'hui c'est chacun son combat
Chacun sa famille, chacun sa mafia
Ma millefa à moi c'est Paris, Kingston, Kinshasa
Ma millefa à moi c'est le sourire d'un p'tit frère d'où qu'il soit

J'ai traîné mes ranjos, balancé mes sales vanes
Dans les bars de Manille, dans les barrios d'La Havana
Je pense à tous mes vatos quand j'ai le vague à l'âme
Mes pinches mareos, victimes du macadam

Pourtant j'ai fait gueuler la taule, j'ai crié du ciment
J'ai bien joué mon rôle sans jamais être un truand
J'ai trimé, j'ai dealé ma colère et mon sang
A des multinationales qui confondent l'art et l'argent

Aujourd'hui c'est chacun son combat
Chacun sa famille, chacun sa mafia
Ma millefa à moi c'est Paris, Kingston, Kinshasa
Ma millefa à moi c'est le sourire d'un p'tit frère d'où qu'il soit

J'ai touché le ciel, j'ai laissé couler le sable
Le temps passe et il y a toujours, les mêmes amis à ma table
Il y a eu souvent des poings face à mes caresses
Mais je pardonne tous les faux frères, los traidores

Moi j'ai toujours combattu pour la même tribu
Les sans voix d'où qu'ils soient tous les frères de la rue
Punk rasta crête ou dreads, ça fait des années que je plaide
Et pour que j'm'arrête man, il faudra que t'attendes de
m'voir dead

Aujourd'hui c'est chacun son combat
Chacun sa famille, chacun sa mafia
Ma millefa à moi c'est Paris, Kingston, Kinshasa
Ma millefa à moi c'est le sourire d'un p'tit frère d'où qu'il soit

This is a song written by my friend Balbino Medellin.
He wrote the song about my life and my struggles
in music and society. This is a rock song, to bring
back the memories of my days in alternative music.

Es una canción de un amigo mío, Balbino Medellin.
Él escribió la canción sobre mi vida, y mis luchas
a través de la música y la sociedad. Esto es una
canción rock, para recordar los años alternativos.

Un de mes amis, Balbino Medellin a écrit une
chanson sur ma vie, mes batailles au travers de la
musique et dans la société. C'est une chanson rock,
pour se rappeler les années alternatives.

Translation:

I dragged my weight on the red soil of Africa
An anachronistic illegal dreamer
An animal triptych and shot their way
At the last bullets of Babylon traffic

Yet I grew up on the streets of a ghetto
I hunted downtown new-style Nazis
I was a rebel, socially dyslexic
I am still allergic to the brainwashing police

Today, everyone has their battles
Everyone their family, everyone their mafia
My turf is Paris, Kingston, Kinshasa
My turf is Tijuana, Santiago, Bogota

Today, everyone has their battles
Everyone their family, everyone their mafia
My turf is Paris, Kingston, Kinshasa
My turf is the smile of a little brother anywhere

I dragged my boots, swinging my dirty valves
In the bars of Manilla, in the barrios of Havana
I think of all my gang when I'm feeling down
My damn sicknesses, victims of a concrete jungle

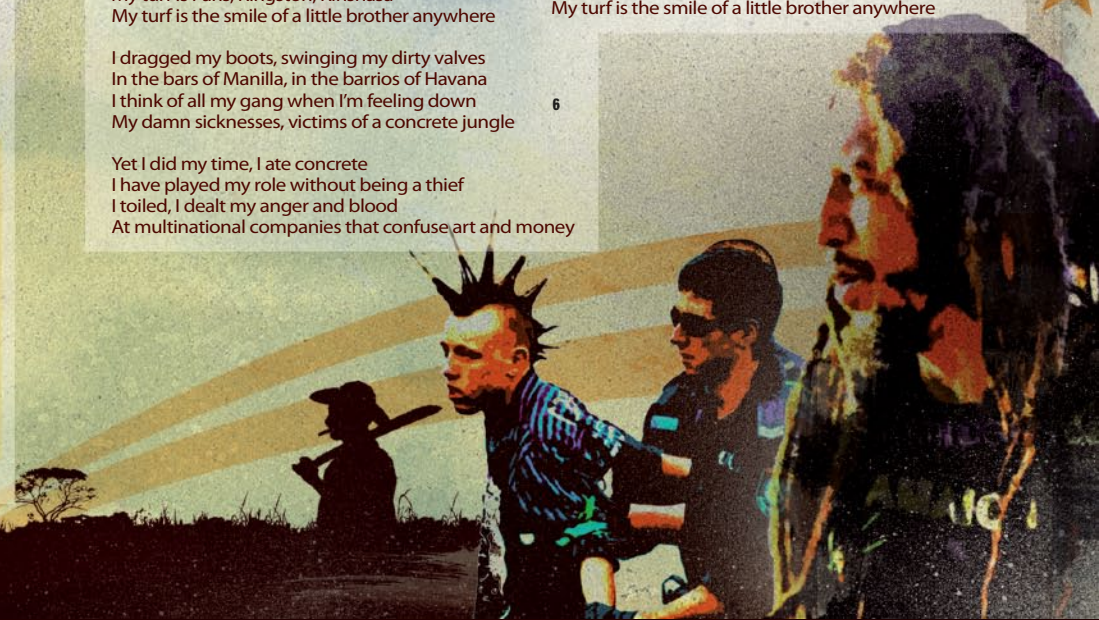
Yet I did my time, I ate concrete
I have played my role without being a thief
I toiled, I dealt my anger and blood
At multinational companies that confuse art and money

Today, everyone has their battles
Everyone their family, everyone their mafia
My turf is Paris, Kingston, Kinshasa
My turf is the smile of a little brother anywhere

I touched the sky, I let the sand flow through my fingers
Time passes and still I have the same friends at my table
My caresses were often confronted with fists
But I have forgiven all my false friends, the traitors

I have always fought for the same tribe
The voiceless, who are all brothers in the street
Punk, rasta, or dreads, I've been pleading for years
And if you want me to stop, you'll have to wait to see
me dead

Today, everyone has their battles
Everyone their family, everyone their mafia
My turf is Paris, Kingston, Kinshasa
My turf is the smile of a little brother anywhere



4. OJOS INOCENTES

Innocent Eyes (Bruno García) *balkan/reggae*

It is an unusual Balkan/reggae song mixed with hip hop. The text is a kind of indigenous prophecy, with faith and hope for the future.

Es una curiosa canción balcánica/reggae mezclada con un ritmo hip hop. El texto es una especie de profecía indígena, con fe y esperanza para el porvenir.

D'inspiration balkanique/reggae, mixée avec un beat hip hop, la chanson raconte de la promesse d'une prophétie indigène, avec foi et espérance pour l'avenir.

Préstame tus ojos inocentes
Quiero ver el mundo con mirada diferente
Mis ojos vieron ya tantas desgracias
Solo quieren descansar un momento en paz

Déjame que sueñe que yo soy otro
Deja que me escape de este mundo sin rostro
Déjame ver como la lluvia cae a chorros
Deja que nos limpie de todo este barro

Préstame tus ojos inocentes
Para ver más allá del horizonte
Donde el hombre nace libre y vive libre
Y no se asusta de la muerte

Mas allá de la montaña existe una tierra (x4)

Préstame tu lengua de luz y humildad
Para que tu sabiduría llene mi soledad
Para que tu manto culto se extienda
Por la paz del mundo traéme paz a la tierra

Préstame este mundo que el pánico no cunda
Préstame este mundo y le hago propaganda
Te prometo, lo prodigo toda la promoganda
Del underground de la raza que nunca abandona

Tengo a mi lado esa raza de guerreros
Que se alza orgullosa y no se da por vencida
Ya no pueden callar mas, ellos reclaman mas
Esa voz solo dice, que ya no aguanta mas

Préstame palabras inocentes
Pa' cantar mas allá del horizonte
Donde el hombre nace libre y vive libre
Y no se asusta de la muerte

Mas allá de la montaña existe una tierra (x4)

Translation:

Lend me your innocent eyes
I want to see the world with a different perspective
My eyes have seen so many misfortunes
They only want to rest for a moment in peace

Let me dream that I am someone else
Let me escape from this world without a face
Let me see how the rain falls in streams
Let us clean up all this mud

Lend me your innocent eyes
To see beyond the horizon
Where man is born free and lives free
And is not afraid of death

Beyond the mountain there is a land

Lend me your language of light and humility
So your wisdom might fill my loneliness
So that your blanket of beliefs can spread
So that the peace of the world brings me peace on Earth

Lend me a world that does not foster stress
Lend me this world and I'll make propaganda
I promise, I lavish all promoganda on it
From the underground of the people that will never leave it

I have by my side this race of warriors
Which stands proudly and is never defeated
They can no longer be silent
but they demand more
That voice that just says, I can't take it anymore

Lend me your innocent words
To sing beyond the horizon
Where man is born free and lives free
And is not afraid of death

Beyond the mountain there is a land



5. MI SON MI FRIEND

My Sound My Friend
(Bruno García/Li Saumet)
Cumbiamuffin

A duet with Li Saumet from the Colombian group Bomba Estéreo, "Mi Son Mi Friend" is a song about partying, rebellion and drums.

Es un dúo con Li Saumet del grupo colombiano Bomba Estéreo, una canción sobre la fiesta, la rebelión, y los tambores.

Un duo avec Li Saumet du groupe colombien Bomba Estéreo, une chanson sur la fête, la révolte, et les tambours.

Coro:

Mi música mi hermano rompe las fronteras
Mi reggae dancehall es un arma letal
Mi son mi friend arrasa donde quieras
No hay quien se resista esto no tiene rival

Esta música mata la ignorancia
Solo queremos que crezca la consciencia
Por eso amigo sembramos la semilla
La semilla
La semilla

Caribbean power ultra mega hyperpsicodelico
En la elegancia tropical sonido típico
Traspasa por la mente con música te lo aplico
Tan sí que perfora como si fuera el ultimo
No seas sensible a tanto cambio de temperatura
Con la potencia de este ritmo no tiene censura
Ni de la forma oscura con la que miro
Que llenarte de energía es lo ultimo que aspiro

Baila baila, te vuelvo la cabeza
Baila, baila, el ritmo está que pesa
Baila baila, no importa lo que digo
Si tu bailas conmigo

Coro

Yo solo quiero respirar aire fresco
Y gozar contigo cada momento
Bailar así apretadito
Quiero que me quites hasta al apetito
Vivir ese baile como si fuera el último

Coro



Translation

Chorus:

My music, my brother, breaks boundaries
My dancehall reggae is a lethal weapon
My sound my friend rips it up anywhere
No one can resist, it has no rival

This music kills ignorance
We only want wisdom to grow
That's why, my friend, we're planting the seed
The seed
The seed

Caribbean power, ultra mega hyperpsicodelic
In the tropical elegance a typical sound
Passes through the mind with music I give to you
So much so that it goes through as if it were the last
Don't be sensitive to so much change in temperature
With the power of this rhythm you can't be silenced
Even with the dark shape that I look through
Filling you with energy is what I aspire to do
Dance, dance, I'll blow your mind
Dance, dance, this rhythm is heavy
Dance dance, it doesn't matter what I say
If you dance with me

Chorus

I just want to breathe the fresh air
And enjoy every moment with you
Dancing pressed together
I want to remove everything, even my appetite
Living this dance as if it were your last

Chorus

6. MÊME SI

Even If

(Bruno García/Manuel Gamboa/Philippe Anicaux)
reggae

A song co-produced and co-performed with Manuel "El Albacil" Gamboa, the leader of Dub Killer Combo from Bogotá. It's a reggae song about love and adversity.

Una canción co-producida y co-interpretada con Manuel "El Albacil" Gamboa, líder de Dub Killer Combo, de Bogotá. Es una canción reggae sobre el amor y la adversidad.

C'est une chanson co-produite et co-interprétée par Manuel "El Albacil" Gamboa, leader du groupe Dub Killer Combo, de Bogotá. C'est une chanson reggae sur l'amour et l'adversité.

Coro:

Oui je sais que les chiens aboient
Que les hyènes me suivent partout pas à pas
Les vautours dans le ciel tourment autour de moi
Mais je ne m'en fais pas car tu es là près de moi

Même si la pluie qui tombe me remplit de tristesse
Même si le vent qui balaye du monde toute la sagesse
Même si les hommes sont fous et ne tiennent pas leurs promesses
Je sais que tu oublies tout sous l'effet de mes caresses

La tormenta nos deja a la deriva
Ola tras ola que nos viene encima
Aunque la marea nos intente alejar
Ni la lluvia ni el viento nos van a separar

Estribillo:

Pour toi señorita je ferai n'importe quoi
Tu sais mamacita que tu peux compter sur moi
Dis moi encore une fois que je suis ton roi
Je livrerai mille batailles je mourrai pour toi

Coro

Même si les vipères sont cachées sur le sentier
J'évite les pierres du chemin j'évite tous les dangers
Je sais que tôt ou tard les derniers seront les premiers
Et que les coups reçus un jour seront vengés

Aunque las fronteras bloquen el camino
Yo sigo este rumbo, esquivando al enemigo
De los cien desiertos tuviera que atravesar
Ni alacranes ni serpientes nos van a separar

Estribillo

Un espíritu guerrero me viene ayudando
Vengo mas armado que un marine americano
El eco de mis pasos me viene acompañando
Mi canto me protege en el monte y en el llano

Muchos nos quieren dividir
Nos quieren separar man, nos quieren ver pelear
No saben que nuestra vibra es algo muy especial
Que ladren los perros el río va rumbo al mar

Coro

Translation

Chorus:
Yes I know that dogs are barking
Hyenas follow my every step
Vultures in the sky circle me
But I'm not worried because you're here beside me

Even if rain falls and fills me with sadness
Even if the wind sweeps away the wisdom of the world
Even if men are fools and do not keep their promises
I know that you forget everything under the effect of my caresses

The storm leaves us adrift
Wave after wave washes over us
Although we try to escape the tide
Neither rain nor wind will separate us

Refrain:

Girl, for you I'll do anything
My love, you know you can count on me
Tell me again that I am your king
I will fight a thousand battles, I will die for you

Chorus

Even if snakes are hidden on the trail
I avoid stones in the road, I avoid all the dangers
I know that sooner or later the last shall be first
And that blows received one day be avenged

Even though borders block the road
I follow this path, avoiding the enemy
Of the hundred deserts I've had to cross
Neither scorpions nor snakes will separate us

Refrain

A fighting spirit has been helping me
I come better armed than a U.S. Marine
The echo of my steps has accompanied me
My song protects me on the mountain and the plain

Many people want to break us apart
They want to separate us, man, they want to see us fight
They don't know that our vibe is something very special
Dogs bark at the river that is rolling to the sea

Chorus



7. VASITO DE AGUA

Little Glass of Water
(Bruno García/Iván Darroman)
pacific cumbia/ska

A cumbia from the Pacific coast of Colombia, with Afro-Colombian percussion blended with accordion and clarinet. It starts with a traditional style then changes to ska. It talks about mysticism and prayers inspired by Native American and Afro-Caribbean cultures.

Una canción de cumbia colombiana del pacífico, con las percusiones de costa pacífica negra de Colombia, mezclada con el acordeón y el clarinete. Es una canción de estilo tradicional con un final en clave de ska. Trata del misticismo, rezos inspirados en las culturas nativas americanas y afro-caribeñas.

Une chanson de cumbia colombienne du pacifique, avec les percussions de la côte du pacifique colombienne, mixée avec un accordéon et une clarinette. De style traditionnel avec une fin style ska, qui parle du mysticisme, des prières inspirées des cultures natives américaines et afro-caribéennes.

Con un vasito de agua y la vela vamos a resolver
Con un vasito de agua y la vela vamos a resolver
Yo se lo digo comadre que pronto va a llover
Yo se lo digo comadre que pronto va a llover

Mi padrino siempre dice, ponle roncito a tu santo
Mi padrino siempre dice, ponle roncito a tu santo
Agua fresca pa' tus muertos, cantales bonito con luz y con fe
Agua fresca pa' tus muertos, cantales bonito con luz y con fe

Si no sabes a donde ir, si no sabes que camino elegir
Si no te llega nada a casa y te da vueltas la cabeza
Prende una vela compadre que vamos a resolver
Pon la ayudita de dios compadre, sí, vamos a resolver

Mi padrino siempre dice, no hay mal que por bien no venga
Mi padrino siempre dice, no hay mal que por bien no venga
No le culpes a la vida el sol llega después de la lluvia
No le culpes a la vida el sol llega después de la lluvia

No hay penas que no se alejen, no hay dolores que duren y duren
No hay heridas que no curen, no hay camino que al cielo no lleve
Límpiate con fruta fresca, con nopal y con flores blancas
Prende una vela y canta con fe y veras como cambia tu suerte

Si va a llover que llueva...

Dice mi tío que le pide a su santo
Pa' que le ayude a resolver un asunto
Le brinda flores, tabaco, lo que puede
Pero no le canta y por eso no resuelve

Cántale a tu santo, cántale a tus muertos
Prende una vela, de agua un vasito
No hay mas na', tu sabes que la lluvia
Limpia el mundo de la noche a la mañana

Translation:

With a glass of water and a candle we will settle it
With a glass of water and a candle we will settle it
I tell you my friend that soon it will rain
I tell you my friend that soon it will rain

My father always tells me, put a little rum on your Saint
My father always tells me, put a little rum on your Saint
Fresh water for your deceased, sing beautifully to them with light and faith
Fresh water for your deceased, sing beautifully to them with light and faith

If you don't know where to go, if you don't know which path to choose
If nothing comes to you at home and your head is spinning
Take a candle my friend, that will settle it
Get the help of the Lord, my friend, yes, that will settle it

My godfather always tells me, every cloud has a silver lining
My godfather always tells me, every cloud has a silver lining
Don't blame him, in life the sun always comes after the rain
Don't blame him, in life the sun always comes after the rain

There are no problems that are not relieved, no pains that last and last
No wounds that do not heal, there is no path that does not lead to heaven
Wash yourself with fresh fruit, with cactus leaf and white flowers
Light a candle and sing with faith and you'll see how your luck will change

If it is going to rain, let it rain...

My uncle says he asks his Saint
To help him resolve something
He brings it flowers, tobacco, what he can
But he doesn't sing to it, which is why it isn't solved

Sing to your Saint, sing to your deceased
Light a candle, a little glass of water
No more than that, you know that the rain
Cleans the world at night and in the morning



8. EL BAILE DEL DIABLO

Dance of the Devil

(Bruno García/Ivan Darroman/Sebastian Rocca/Philippe Anicaux)

hip hop/Latin funk

A funky Latin song with a Spanish Harlem groove and conscious rap lyrics about the strange devil's dance done by politicians and world leaders. One step forward, two steps back, the dance of the devil rules the world. Features Rocca from the Colombian rap group Tres Coronas as a guest.

Canción funky latina, con un groove del Spanish Harlem de Nueva York, y un flow rap con letras de conciencia sobre el extraño baile de diablo que hacen los políticos y los líderes del mundo. 1 paso adelante 2 pasos para atrás, el baile del diablo maneja el mundo. Con la presencia de Rocca de Tres Coronas como artista invitado.

C'est le titre funky-latin, matiné d'un groove du Spanish Harlem de New York, épicé d'un rap engagé sur l'étrange danse du diable que pratiquent les hommes politiques et les leaders du monde, 1 pas en avant, 2 pas en arrière; la danse du diable dirige le monde. Avec la présence de Rocca de "Tres Coronas" comme artiste invité.

Coro
Huele a azufre, huele a gas
Hey man no mires, no mires atrás
El baile del diablo, para que tu lo entiendas
Un paso para adelante, dos pasos para atrás

Mami, todos los días se pone peor
Hasta se marchita la mas linda flor
Quién es el responsable, nadie habla todos saben
Quién regó la planta de la ignorancia
Quién alimenta la perra pobreza
Quién baile con el diablo esta seguidilla
Quién abrió la puerta pa' que se siente en la silla
Ese baile yo, no lo bailo ya,
váyanse demonios yo no bailo mas!
Ese baile yo, no lo bailo ya,
váyanse demonios yo no bailo mas!

Coro

Me marea, me mareo
Con la misma melodía
Y al compás todos bailamos con la misma tonadilla
Como se ríe el diablo cuando no ve sacando pecho
Como gallos llenos de orgullo
El sabe bien que solos nos encadenamos
Que como locos en la niebla nos equivocamos
Y seguimos pisándonos, como ciegos
Nuestro infierno esta en la tierra, no en los cielos

Ese es el baile del que no se nombra nunca
Dos ojos adelante y otro detrás de la nuca
Papa mejor no se meta acá
Fuera de la pista como culebra
Su lengua se desliza
Y se promete, seduce, te engaña con un dulce
Mira como lo luce
Rojo de rabia lo puse

Y yo con mi tumbao bien cadencioso
Calidoso, llevo mi protección acá en mi bolso
Se montaron los bayos en calibrados
Suelta la campana bongo
Que el sabor lo pongo yo



Chorus:

It smells like sulfur, it smells like gas
Hey man, don't look, don't look behind you
The dance of the devil, so you understand
One step forward, two steps back

Man, every day it gets worse
Even the prettiest flower wilts
Who is responsible, no one speaks but everyone knows
Who is responsible, when they speak
they don't say anything
Who watered the plant of ignorance
Who feeds the dog of poverty
Who dances with the devil these little steps
Who opened the door so he could sit in the chair
This dance, I won't dance it anymore, get out of here
devils I'm not dancing anymore!
This dance, I won't dance it anymore, get out of here
devils I'm not dancing anymore!

Chorus:

It makes me sick, it makes me dizzy
The same old melody
And the rhythm that we dance to the same tune
How the devil laughs when he sees us puffing out our chests
Like roosters full of pride
He knows that we're only keeping ourselves in chains
Like lunatics in the fog we lose our way
And we keep stepping on each others feet like blind people
Our hell is to be on Earth, not in heaven

This is the dance of he who shall not be named
Two eyes in front and another behind his head
Dude, you'd better not go there
Off the track like a snake
His tongue slithers
And he promises, seduces, deceives you with sweetness
See how it looks
Red with rage
And me with my hot rhythm
So fine, I carry my protection in my bag
They mount the furious horses
Sound the cowbell my friend
'Cause I put in the flavor

Chorus



9. EN MI MOCHILA

In My Backpack
(Bruno García/Iván Darroman)
Guaguancó

It's a rumba, sung in the Cuban style, with just percussion and vocals. Like a rumba in Santiago de Cuba one Sunday afternoon...

Es una rumba, cantada en un estilo cubano, solamente percusiones y voces. Como una rumba en Santiago de Cuba un domingo por la tarde...

C'est une rumba, chantée dans un style cubain, juste des percussions et des voix. Comme une rumba à Santiago de Cuba, un dimanche après-midi...

Traigo en mi mochila mil kilos de sabor
Una tumba un acordeón sin que me falte la clave
Para cuando yo estoy solo
Rumbero me consuelo
Traigo la cultura de los pueblos
Mi raíz y sentimientos
Y en la mano
Siempre un garabato
Pa' que me abra el camino
Perfume, para las mujeres
Y pa' los niños yo traigo caramelos
Mi suyere

Caracoles para mirar el camino
Y con mi canto proteger la humanidad
Traigo rumba Lucumi
Tierra del caimán y sol tropical
Polvo de tabaco, aroma de café
Traigo melao de caña y el ron bien caliente
Bemba colora
Mi suyere



Virgen de la caridad, mambisa tan milagrosa
Si del diablo son las cosas permítame que te pida
No vaya a poner las cosas mas malas de lo que están
Si yo he venido a cantar y traer en mi mochila
sabor y sentimiento

A recordar congo a recordar, mi suyere pa' la humanidad

Pa' la humanidad, yo traigo mi canto pa' la humanidad
Mi suyere, mi suyere yo traigo mi suyere para caminar
Traigo rumba Lucumi caballeros, la traigo, la traigo yo mi suyere
La rumba esta buena caballero
Soy el fundamento el hijo del tambor
Ache, pa' los rumberos
Dame una clave dame un tambor
y yo te pongo a bailar toda la humanidad
Ochún mambisa milagrosa yo canto para ti virgen de la caridad
A mí no me importa lo que dice la gente,
si tu me criticas, ven y canta con mi clave

Translation

I carry in my backpack a thousand kilos of flavor
A drum, an accordion, I just need the clave
For when I am alone
Rumbero, comforts me
I bring the culture of the people
My roots and feelings
And in my hand
There's always a wooden cane
To open the way
Perfume, for the women and for the children I bring candy
My chant
Shells to show me the way
And with my song to protect humanity
I bring rumba Lucumi
Land of the alligator and tropical sun
Tobacco dust, the aroma of coffee
I bring sugar cane syrup and hot rum
Bemba colora
My chant

Ochún my Lady of Charity, miraculous spirit
If the devil is in the details let me ask you a favor
Don't make things worse then they are
Yes, I came to sing and bring
Soul and feeling in my backpack

To remember the congo, to remember,
my chant for humanity

For humanity, I bring my song for humanity
My chants, my chants I bring my chants for walking
I bring rumba Lucumi gentlemen,
I bring, I bring my chant
The rumba is a good gentleman
I am the son of the drum
Spirit for the rumba players
Give me a clave, give me a drum
and I will make all of humanity dance
Mambi Ochun I sing for you
miraculous Virgin of Charity
I don't care what people say,
if you criticize me, come and sing with my clave

10. BRUJERÍA

Witchcraft
(Bruno Garcia/
Pierre Luc Jamain)
reggae/son

A love song with reggae mixed with the Cuban son. The rhythm is reggae, but the bongo and the tres come in with a Latin flavor. The theme is "the magic", the witchcraft of love. So sweet and so sour.

Canción de amor con reggae mezclado con el son cubano. El ritmo es reggae, pero el bongo y el tres intervienen con su sabor latino, el argumento es "el embrujo", la brujería del amor. Tan dulce y tan "agria".

C'est une chanson d'amour reggae mixée avec le son cubain. Le rythme est reggae, dans lequel le "bongo" et le "tres" interviennent avec leurs saveurs latines, le thème traduit "le maléfice", la sorcellerie de l'amour. Si douce et si aigre.

Coro

Qué será, que será, que me hace tan feliz
Y que al mismo tiempo me hace sentir tan frágil
Una sonrisa tuya y se alegra mi vida
Eso es como magia es como brujería

Oye mami tu que me has hecho
No puedo caminar derecho
De puerta en puerta como un borracho
Todos los caminos me regresan a tu lecho
Voy como un zombi-ooo
En las calles de mi barrio
Todo lo veo en oro y en amarillo
Siento que hay algo que tiene que ver
Con la diosa del río
Dime en que lío estoy metido
Yo no sé que hacer mami estoy perdido
Sabe bien que yo la quiero y se aprovecha
Y en el corazón yo tengo clavada su flecha

Coro

Papá tu me dijiste no preste atención
Solo le hice caso a mi pobre corazón
Esa misma noche fue que la conocí
Y al pasar el río senti que me perdí

Bajo la luna de miel
Sus besos sobre mi piel
Sus caricias atrevidas
Me llenaron de ternura
Ay mamá que tortura

Perdí mi resguardo y perdí la cabeza
Ahora me siento prisionero de su belleza
Ahora en los pasillos de su fortaleza
Su amor es un castillo y yo soy la presa
Quilombo, soy el esclavo de sus encantos
Quilombo, soy el cautivo de sus hechizos
Soy sensible y me mata con sus llantos
Soy el siervo que cumple sus deseos

Coro

No no no no lo puedo controlar
Tu me vuelve loco solo con tu caminar
Esa forma de andar que pareces bailar
Ay mamacita estoy ciego de amar
Rigidiguiguiging Rigidiguigidong
Ese es el ritmo que hace mi corazón
Cuando pasas a mi lado nace una canción
Corazón enamorados no tiene salvación



Translation

Chorus:

What will be, will be, which makes me so happy
And at the same time makes me feel so fragile
One smile from you and it lights up my life
It's like magic, it's like witchcraft

Hey baby, what have you done to me
I can't walk straight
I stumble door to door like a drunk
All roads bring me back to your bed
I'm like a zombie
On the streets of my neighborhood
I see everything in gold and yellow
I feel it has something to do
With the river goddess

Tell me what have I gotten myself into
I do not know what to do, woman, I'm lost
She knows that I love her and takes advantage
And I have her arrow stuck in my heart

Chorus

Papa, you told me not to pay her any attention
I only listened to my poor heart
That same night when I met her
And crossing the river I lost my way
Under the full moon
Her kisses on my skin
Her clandestine caresses
Filled me with tenderness
Ay, baby, what torture

I let down my guard and lost my head
Now I feel like a prisoner to her beauty
Now in the passageways of her fortress
Her love is a castle and I am the imprisoned
Quilombo, I am a slave to her charms
Quilombo, I am captured by her allure
I am sensitive and she kills me with her tears
I am the servant that does everything she wishes

Chorus

No, no, no, no, I can't control it
You make me crazy just with the way you walk
This way of walking that looks like dancing
Ay, baby, I'm blind with love
Rigidiguiguiging Rigidiguigidong
This is the rhythm that my heart makes
When you pass by my side a song is born
Hearts in love have no salvation



11. BOLERO NUEVO

New Bolero
(Bruno García/Iván Darroman)
bolero/ska

This is the first bolero that I have sung in my life. It is a song for travelers, for sailors, for musicians who are on the road much of the time, and for the wife and children that stay home. It is a melancholy song.

C'est le premier boléro que je chante dans ma vie, c'est une chanson pour les voyageurs, pour les marins, et les musiciens qui sont sur le chemin toute l'année et pour leurs épouses et les enfants qui restent à la maison. C'est une chanson mélancolique.

Es el primer bolero que canto en mi vida; esta es una canción para los viajeros, los marineros, y los músicos que durante el año están mucho tiempo en la carretera, y para su esposa y niños que se quedan en casa. Esta es una canción melancólica.

Desde mi ventana veo el puerto
Una iglesia veo gaviotas
Y el inmenso horizonte amada mía
Hoy te extraño mas que nunca

Y hoy, quiero cantarte, un bolero nuevo
Y en la ruta interminable de mi profesión
Hoy te extraño como nunca

Que es cierto que, siempre estoy ausente
Y no puedo hablarte
Nuestros niños crecen
Sin poder mimarles
Y en la ruta interminable de mi profesión
Hoy te extraño como nunca

Es cierto que, nunca estoy en casa
Y mi ausencia, mata
Tu te desesperas
Tu te vuelves loca
Yo lo reconozco
Pero es el destino
Qué le voy a hacer
Solo esta canción
Te puedo ofrecer

Mi corazón no llores
Sin ti me moriré

Ay corazón no me llores
Que yo sin ti me muero de pena tu ves

Mi corazón no llores
Sin ti me moriré

Me moriré, me moriré
Que yo sin ti me muero mañana tu ves

Translation

From my window I see the port
A church, I see seagulls
And the vast horizon my love
Today I miss you more than ever

And today, I want to sing to you, a new bolero
And in the endless road of my profession
Today I miss you like never before

Its true, I'm always away
And I cannot speak to you
Our children are growing
And I cannot hug them
And in the endless road of my profession
Today I miss you like never before

Its true, I'm never at home
And my absence, kills
You despair
You go crazy
I know
But it is destiny
What can I do?
Only this song
Can I offer

My love, don't cry
Without you I will die

My love, don't cry to me
Without you I would die of pain, you'll see

My love, don't cry
Without you I will die

I will die, I will die
Without you I would die, tomorrow you see

12. TO MI TO MI

To Me To Me
(Bruno Garcia/Aldo Medina)
Rap de la distancia

Another sad love song about distance and nostalgia with a rap flavor.

Otra canción de amor con un sabor rap, otra canción de amor triste sobre la distancia y la nostalgia.

Une autre chanson d'amour, plus triste avec une saveur rap, sur la distance et la nostalgie.



Coro:

Oh yeah baby can't you see
I'm crazy about you please
Extraño tu cariño me siento como un niño
Sin ti, I feel lost dans mon lit
The city is too big for me
Oh please mi mami mami, come back to mi to mi

Comme elle me pèse ton absence
Les heures insolentes égrènent leur nonchalance
Le fil du temps s'étire lentement
Comme un pelote de laine qu'on défile infiniment
Je tourne comme un lion en cage
Je suis comme ce chien qui attend qu'on le pique
Parce qu'il a la rage
J'attends, je guette un signe de ta part
J'te jure, mon plume fait la gueule depuis ton départ

J'attends que je jette dans la bouteille un message
Comme elle me pèse ton absence
Comme elle me pèse ton absence

Coro

Petit peu à petit peu j'me consume à p'tit feu
Je me sens un peu con ouais comme ce type
Qu'on consomme et qu'on jette
C'est mes tripes que tu consommes quand tu m'jettes
Ahh
Tel un sacrifice où le sacrifié expie ses péchés
Sur l'autel de l'éternité
Il coupe ses peines sur l'égal du boucher
Il a beau crier quand il brûle sur le bûcher
Personne n'entend sa douleur écorchée
Personne ne l'écoute il est seul, il a beau crier
Personne n'entend sa douleur écorchée
Personne ne l'écoute il est seul sur le bûcher

Coro

Translation

Chorus:

Oh yeah baby can't you see
I'm crazy about you please
I miss your love, I feel like a child
Without you, I feel lost in my bed
The city is too big for me
Oh please my baby, baby, come back to me to me

Your absence weighs on me
The insolent hours filter slowly through indifference
The string of time passes slowly
Like a ball of wool that unrolls forever
I pace like a lion in a cage
I'm like a dog waiting to be put to sleep
Because he has rabies
I wait, I watch for a sign from you
I swear, you see, I keep the faith

I'm waiting to send you a message in a bottle
Your absence weighs on me
Your absence weighs on me

Chorus

Little by little I'm consumed by a small fire
I feel a little dumb being like this
We eat and we throw away
It is my gut that you eat when you throw me away
Ahh
Such a sacrifice when the sacrificial one atones for his sins
On the altar of eternity
He cut his sentence on the butcher's block
He might scream when burned at the stake
No one hears his searing pain
Nobody is listening, he is alone, he has a good cry
No one hears his searing pain
Nobody is listening, he is alone on the pyre

Chorus

13. ACHO BAI BAI

(Bruno García/Iván Darroman)

Latin/ska



A song in the two tone ska style, "Acho Bai Bai" is a popular refrain in Yoruba, the Nigerian language. The song says that we have to evolve, we have to change our minds, we have to get rid of old concepts to survive in this world. Our mission is to imagine the future.

Una canción ska two tone style, "Acho Bai Bai" es un dicho popular en yoruba (Nigeria). Cuenta que tenemos que evolucionar, tenemos que cambiar

nuestras mentes, tenemos que dar una patada grande a viejos conceptos para sobrevivir este mundo. Tenemos la misión de imaginar el futuro.

Un ska dans le "two tone style"; c'est une expression populaire en yoruba (Nigeria); qui raconte notre nécessité d'évolution, changer nos mentalités en donnant un grand coup de pied aux vieux concepts. Nous avons pour mission d'imaginer le futur.

I want some change, I need some change
Oye traje viejo, ya me tienes cansao
Siempre el mismo traje con el mismo mensaje
Las mismas palabras y los mismos chistes
Los mismos discursos vacíos sin colores
Ya nadie te escucha es hora de cambiar
Abre ya tu mente yo empiezo a escuchar
Ya sonó la alerta tienes que despertar
Recoge tu chaqueta y pone a cantar

I want some change, I need some change,
acho bai bai

Translation:

I want some change, I need some change
Hey old suit, I'm tired of you
Always the same suit with the same message
The same words and the same jokes
The same empty talk, empty, without color
And no one is listening to you, its time to change
Open your mind and start listening
The alarm already went off, you have to wake up
Change your jacket and start singing

I want some change, I need some change, acho bai bai

To change your wardrobe effectively
You have to give it the final blow
I know that there's conflict in your mind
Kick it out, send it to the files
Don't let hate rule your life
Look for the solutions, look for a way out
Send that damn puppet master to hell

Cut your strings and use your brain

I want some change, I need some change, acho bai bai

Para cambiar de traje de modo efectivo
Hay que darle el golpe que sea definitivo
Se que en tu cabeza hay algo conflictivo
Botalo pa'fuera mandalo pa'l archivo
No dejes que el odio se adueñe de tu vida
Busca los remedios busca una salida
Manda pa'el carajo ese pinche titiritero

Corta ya los hilos y utiliza tu cerebro

I want some change, I need some change,
acho bai bai



RECORDED AT: **STUDIO SOYUZ**, Paris, by Cyril "Reptile" Noton, assisted by Grégoire Larrouy

LUKMIL PÉREZ — Drums

ZAF ZAPHA — Bass

LINO MICHEL — Guitars, tres, chorus

ALDO MEDINA — Keyboards, piano, clarinet, chorus

PHILIPPE ANICAUX & CHRISTOPHE MOURA — Trumpets

PIERRE DANDIN & PHILIPPE ANICAUX — Bones

BALBINO MEDELLÍN — Chorus on "Chacun Son Combat"

HECTOR GOMEZ — Chorus

IVAN DARROMAN MONTOYA — Percussion & chorus

EL SARGENTO GARCÍA — Lead vocals, guitars, keyboards, programming

GUEST MUSICIANS:

VALENCIA:

P.L. JAMAIN (PEDRITO LUCAS) — Keyboard on "Brujería" & "Una y Otra Vez"

SUPA BASSIE — Vocals on "Yo Soy Salsamuffin"

SANTIAGO DE CUBA

AMILKAR ORTIZ VISCAY Y ANGEL LUIS CARBONELL — Trumpets on "Yo Soy Salsamuffin"

EUGENIO DINZA GES — Trombone on "Yo Soy Salsamuffin"

BOGOTÁ:

JACOBO VELEZ — Clarinet on "Vasito de Agua" & "Mi Son Mi Friend"

MARLEN OBREGÓN — Vocals on "Vasito de Agua"

ERIKA MUÑOZ Y ADRIANA FERRER — Chorus on "Brujería", "El Baile del Diablo", "En Mi Mochila", "To Mi To Mi" & "Un Vasito de Agua"

ROCCA — Vocals on "El Baile del Diablo"

JOSE MIGUEL VEGA (EL PROFE) — Trombone on "Acho Bai Bai" & "Vasito de Agua"

YEISON CARRILLO — Accordion on "Mi Son Mi Friend" & "Vasito de Agua"

KIKE EGURROLA — Percussion on "Mi Son Mi Friend"

URIAN SARMIENTO — Percussion on "Vasito de Agua"

MANUEL GAMBOA — Vocals and production on "Même Si"

LI SAUMET (Bomba Estéreo por cortesía de Polen Records) — Vocals on "Mi Son Mi Friend"

RECORDED IN SANTIAGO DE CUBA BY ENRIQUE VALERA, ARRANGEMENTS BY ALDO MEDINA

RECORDING STUDIO IN BOGOTÁ: AUDIONARANJA

SOUND ENGINEERS: Carlos Ramirez & Manuel Gamboa (Dub Killer Combo)

EXECUTIVE PRODUCERS: Cedric David (Cecom Música) & Carlos Ramirez

PRODUCTION ASSISTANT: Carlos Iván Ruiz

MIXED IN COLOMBES (FRANCE) BY: Cyril "Reptile" Noton

PRODUCED BY: La Gwagwita & Cumbancha

ARTISTIC PRODUCTION: Bruno García

DIRECTION: Bruno García & Iván Darroman

PUBLISHING: La Manopla Editorial & Cumbancha Music Publishing

- 
1. Una y Otra Vez 4:00
 2. Yo Soy Salsamuffin 3:54
 3. Chacun Son Combat 4:13
 4. Ojos Inocentes 3:30
 5. Mi Son Mi Friend 4:15
 6. Mème Si 4:18
 7. Vasito de Agua 4:35
 8. El Baile del Diablo 4:00
 9. En Mi Mochila 4:32
 10. Brujería 4:45
 11. Bolero Nuevo 5:14
 12. To Mi To Mi 3:44
 13. Acho Bai Bai 4:07
 14. En el Domino 1:38